

4. Curso  
CES

Feminino: X Masculino: \_\_\_\_\_

Edad: 16 Ciudad: J. L. M Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Ry Nacionalidad Madre: Ry

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajoqa che kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que quapo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Peteĩ mbarakaja ohasa rehilla ári

b) Un gato pasó sobre la muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo mucha cosas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Onġuahẽ roimembama roimembamaro kuri

b) Llegaron cuando ya estaba vamos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) He'i chupe opyta haigua
- b) Le dijo para q' se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Koste día cho kaigue
- b) Hoy estoy ~~sea~~ desganado

9- ¿Por qué piko decís eso? C

- a) Mba'ere piko ere
- b)

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Te mandio ndo kuaveima
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Kuehe ahecha pitei ñandu quasú
- b) Hoy he visto una araña grande

12- Mañana es otro día C

- a) Kotero hare ambue ára
- b)

13- Aníkera nde pochy che ama G

- a) No te enojés querida
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe ka'ã ndahevái
- b) La yerba ya no es rico

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Juana ~~no~~ va a comer hoy
- b) Juana ndo ka rumái ko arape

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J

a) ~~heta~~ " " " " ~~heta~~ x aca jaguareta, ka arupi

b) Heta ary ajapo ndojekua rei haque

17- Iletradoitepa pa karia'y J

a) que letrado es el muchacho

b)

18- Me duele la cabeza G

a) Che akarasy

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encuentro un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar G

a) che kane aquatarupi

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy, pequeño

b) E jakare micieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) De kamisa ~~wevereko~~ nonchute

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) Uose te luego donde pa se perdio el hueso

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? G

a) Ikatu ruka chava y ro'ysa

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Como amanesite

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: X Masculino: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Ciudad: Swan León Marroquin  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	G C
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. <u>Aimekuri</u> pe río orillape, cuando de repente <u>ahecha che ryke'y</u>	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G